

## RUSSE

### ÉPREUVE À OPTION : ÉCRIT VERSION ET COURT THÈME

Olivier Azam et Françoise Gréciet

**Coefficient** : 3 ; **Durée** : 6 heures

Le texte de version pour spécialistes proposé cette année était de K. N. Leont'ev ; l'auteur y exposait la « philosophie pessimiste » appelée selon lui à constituer le fondement de la science à venir : puisque tout en ce monde a une fin, autant ne se soucier que du prochain, « précisément de [son] prochain[s] », et non de l'humanité dans son ensemble...

L'auteur défendait donc une thèse, développait une argumentation logique qui se voulait solidement articulée, même si en réalité le recours au style direct dans la présentation de certains arguments semblait compliquer le raisonnement. Une fois que le candidat avait saisi où Leont'ev voulait en venir, il se mettait à l'abri de contresens graves. Les auteurs des deux copies corrigées ont franchi sans difficulté cette étape et ils ont, dans l'ensemble, bien traduit le texte, même si l'une des deux copies est nettement meilleure que l'autre. La faiblesse, toute relative, de la seconde copie s'explique d'ailleurs par un manque d'habileté ou d'élégance dans la mise en français plus que par un nombre important de fautes.

Les prétentions philosophiques du texte obligeaient toutefois à faire preuve de précision. Ainsi, parmi les fautes relevées, on notera par exemple la traduction de *тенденциозность* par « dogmatisme » ou de *лица* par « individus » au lieu de « personnes » ; or les références explicites au christianisme impliquent clairement que les deux termes sont loin d'être indifférents pour l'auteur, dont la pensée est influencée par la norme personnaliste sur laquelle se fonde l'éthique chrétienne. Le sens précis d'adverbes très courants est lui aussi parfois déformé : *именно* a ainsi été traduit par « tout particulièrement » au lieu de « précisément » et l'on relève plusieurs maladroites lorsque la traduction reste un peu trop proche du mot à mot : *надеются больше на сердце человеческое* a été littéralement traduit par « espèrent... davantage dans le cœur humain ». Il faut se méfier des textes traitant de thèmes abstraits : ils donnent l'illusion d'être beaucoup plus proches des habitudes du français qu'un texte narratif, mais la traduction mot à mot est loin d'être toujours possible... Parfois les maladroites sont plus graves et la traduction ne veut plus rien dire : c'est le cas lorsque *в реальном мире явлений* est traduit par « dans le réel des phénomènes ».

Mais ces quelques critiques ne doivent pas faire oublier qu'il y a eu également de bonnes trouvailles, par exemple *или разгадка земной жизни* (« ou la solution de cette énigme qu'est la vie sur terre ») ou encore *лечь в основание будущей жизни* traduit par « se poser comme fondement de la science à venir ».

Le thème fut également une agréable surprise : même si le texte de Cohen ne présentait guère de difficultés, les traductions proposées étaient très convenables. Là aussi cependant quelques erreurs : l'emploi de l'instrumental attribut *\*жить одним* au lieu du datif en usage avec ce pronom (*жить одному*) ; des faux sens (*исход* pour « décision », *прибирать комнату* a le sens de « faire la chambre », et non celui qu'a « arranger » dans le texte, et, ce qui est plus grave, quelques fautes de grammaire, qui semblent être le fait d'un russophone plutôt que d'un francophone *\*снова* pour *снова* ou *\*увидешь* pour *увидишь*).

Notes attribuées : 16,5 et 13.